

# 5th International Conference of the Samuel Beckett Society (2019)

## Samuel Beckett and Translation



Mar Garre García

Universidad de Almería, España

Desde el congreso inaugural de la Samuel Beckett Society, que tuvo lugar en 2015 en Phoenix, en la Universidad del Estado de Arizona, la comunidad académica beckettiana no ha faltado a su cita ineludible en torno a la literatura del autor irlandés. Tras el éxito de los congresos celebrados en años anteriores, organizados por las universidades de Amberes, Halifax y Ciudad de México en 2016, 2017 y 2018, respectivamente, la ciudad de Almería fue la encargada en esta ocasión de acoger el congreso de 2019. El organizador principal fue el Dr. José Francisco Fernández, profesor titular de la Universidad de Almería, cuyo trabajo se ha centrado especialmente en la narrativa de Samuel Beckett y en su recepción en España, si bien además ha traducido *Mercier y Camier* (2013) *Relatos y Textos para nada* (2015), *Primer Amor* (2017) y *Un caso entre mil* (2019).

Como ya ocurriera en ediciones anteriores, las ponencias se organizaron en torno a un tema concreto relacionado con el autor irlandés, en este caso, Beckett y la traducción literaria. La actividad traductora de Beckett, que se prolongaría hasta el final de su vida, es singular en la historia de la literatura como ejemplo de escritor bilingüe que podía expresarse con igual facilidad en inglés y en francés, habiendo traducido además gran parte de sus propias obras de una lengua a otra. Dada la necesidad de explotar las infinitas posibilidades que ofrece esta temática, era necesario congregarse a especialistas de todo el mundo en un evento académico en el que se dieran cita teorías en torno a la literatura de Beckett traducida a otros idiomas como el polaco o el chino, el enfoque metodológico seguido por los traductores de sus obras y el proceso de auto-traducción llevado a cabo por el propio autor irlandés.

Así pues, ponentes de todas partes del mundo se reunieron del 9 al 11 de mayo en dos sedes situadas en pleno casco histórico de Almería: el Museo de la Guitarra “Antonio de Torres” y el emblemático Hotel Catedral, ambos al abrigo de un enclave único a espaldas de la catedral-fortaleza almeriense. Debido al marcado carácter internacional del evento, los participantes que

se desplazaron a la localidad andaluza provenían de una amplia variedad de lugares, especialmente de universidades americanas, irlandesas y británicas, si bien hubo representación de académicos que acudieron desde Argentina, Bélgica, Brasil, Canadá, China, Chipre, Francia, Grecia, Holanda, México, y Turquía.

Las conferencias plenarias fueron impartidas por la traductora alemana Erika Tophoven —quien, junto a su esposo Elmar Tophoven, tradujo gran parte de la obra de Beckett durante 35 años y es autora de *Glückliche Jahre Übersetzerleben in Paris* (2011) en torno a sus experiencias e innovaciones en el ámbito de la traducción — y Marek Kędzierski, profesor emérito de teoría literaria de la Universidad de Varsovia, escritor, crítico, traductor y director teatral. Tanto Tophoven como Kędzierski son buenos conocedores de la obra de Beckett y enriquecieron las sesiones inaugurales del evento académico mediante su reflexión crítica y dilatada experiencia en el ámbito de la traducción literaria. Las suyas fueron intervenciones nutridas de un marcado carácter personal e histórico, pues ambos trabajaron con Beckett en la traducción de sus obras durante muchos años, lo cual les permitió aderezar sus ponencias con alguna que otra anécdota del tiempo que compartieron juntos. Tanto el emotivo relato testimonial de Erika Tophoven como la destreza audiovisual de Marek Kędzierski, quien proporcionó en exclusiva una grabación inédita de la obra *Not I* con voces femeninas de diferentes idiomas y nacionalidades, fueron sólo el punto de partida de tres jornadas intensamente dedicadas a los estudios beckettianos en la ciudad de Almería.

El resto de las ponencias presentadas se articularon en torno a distintos bloques temáticos en relación a Samuel Beckett y la traducción. De esta manera, se constituyeron cuatro paneles dentro de los cuales los participantes pudieron presentar sus más recientes descubrimientos: “Exploring Beckett’s prose and theatre through translation”, “Beckett and the languages of the world”, “Beckett and *Company*” y “Beckett and self-translation”. El primer panel de los ya

mencionados, “Exploring Beckett’s prose and theatre through translation”, contó con siete sesiones repartidas entre los tres días de congreso debido al amplio número de contribuciones, convirtiéndose así en el panel más numeroso. Hubo, además, otros dos paneles especiales: “Beckett, Translation, and the language of Modernism” y “The Mexican Anthology revisited”. Por un lado, “Beckett, Translation, and the language of Modernism” contó con la participación de Michael D’Arcy (St. Francis Xavier University), Amanda Dennis (American University of Paris) y Douglas Atkinson (Vrije Universiteit Brussel, VUB). Este panel exploró diversas prácticas de traducción llevadas a cabo por Beckett en relación a algunos de los aspectos más destacados de la cultura modernista. En particular, se analizó la relación entre Beckett y la traducción y dos puntos esenciales: la reflexión sobre el lenguaje y los medios que caracterizan a la cultura modernista y la implicación del modernismo en la globalización y el desarrollo del capitalismo y de su expresión cultural. Por otro lado, en el panel “The Anthology of Mexican Poetry, by Samuel Beckett (translator), Revisited” intervinieron Lucas Margarit (Universidad de Buenos Aires), Luz María Sánchez (UNAM) y José Francisco Fernández, quienes presentaron la posibilidad de nuevos proyectos editoriales en torno a la *Anthology of Mexican Poetry* (1958), recogida por Octavio Paz y traducida por Samuel Beckett. Así, uno de los temas principales a tratar fue la importancia de las traducciones que Beckett realizó de estos poemas, como autor irlandés que trascendió los límites de la literatura europea de posguerra y exploró territorios desconocidos para él hasta entonces con una mente abierta y receptiva a las innovaciones lingüísticas y el intercambio cultural.

En líneas generales, el nivel académico del congreso fue bastante elevado, pues contó con la participación de algunos de los especialistas mundiales más importantes sobre Beckett, intelectuales de gran relevancia, quienes expusieron sus más recientes investigaciones: Seán Kennedy, William Davies, Feargal Whelan, James McNaughton, Mark Nixon, Pim Verhulst y Olga Beloborodova, por citar sólo algunos de los nombres destacados. Por otro lado, el número de participantes, que osciló en torno a 55, fue superior al del congreso de México celebrado el año anterior, lo que condujo a la celebración de sesiones simultáneas en el Hotel Catedral y en el Museo de la Guitarra. El éxito del congreso se debió en gran medida a la calidad de las ponencias presentadas y a la variedad de debate que generaron. Asimismo, la “performance lecture” de Rosa Van Hensbergen y Anne Malone Stillman (Universidad de Cambridge) dio cierre a todas las ponencias durante la última sesión del congreso, con una original puesta

en escena que aunó las características propias de una presentación académica y una pieza teatral cuyo eje central fueron las *mirlitonades*, pequeños fragmentos poéticos que Beckett compuso a finales de los años 70 en París, Ussy y Tánger. Para esta interesante propuesta se utilizó una combinación de grabaciones, voces en directo, proyecciones y movimiento con el fin de explorar la dinámica transnacional de las *mirlitonades*. Éste fue el singular epílogo que clausuró las jornadas académicas del 5º Congreso Internacional de la Samuel Beckett Society la tarde del 11 de mayo en el Museo de la Guitarra, con gran afluencia e interés por parte de los allí presentes.

Un hecho a destacar es la amplia oferta socio-cultural del congreso, pues durante los tres días tuvieron lugar diversos eventos tras las sesiones académicas. El primer día, jueves 9 de mayo, los asistentes pudieron disfrutar de un espectáculo flamenco de la peña “El Taranto” en los Aljibes Árabes de la capital, —vestigios de lo que era una obra de ingeniería hidráulica que data del siglo XI, durante el mandato de Jairán, rey musulmán de la taifa de Almería — seguido de una recepción de bienvenida en la terraza situada en la parte superior de los aljibes. Pero, sin duda, uno de los acontecimientos más destacados fue la representación de dos de las obras teatrales más conocidas de Beckett —*Rockaby* y *Come and Go*— en el emblemático Teatro Apolo, situado en el centro de la ciudad, a cargo de la compañía de teatro irlandesa *Mouth on Fire*. Las dos obras, dirigidas por Cathal Quinn, contaron con la participación en escena de Geraldine Plunkett, Jennifer Laverty y Melissa Nolan y, además, tuvieron la particularidad de ser representadas tanto en inglés como en gaélico —traducción de Gabriel Rosenstock—. A modo de interludio, el director de ambas obras y Feargal Whelan realizaron una lectura de varios poemas de Beckett en inglés y en gaélico, respectivamente, lo cual dotó de gran originalidad a esta velada teatral durante la tarde del 10 de mayo. El broche final tras la última sesión académica del sábado 11 de mayo fue la visita guiada a la Alcazaba, fortaleza árabe del siglo X e insignia destacada de la ciudad que, tras las altas temperaturas de los días previos, regaló a los asistentes un atardecer protagonizado por la esperada brisa primaveral y unas magníficas vistas al puerto de Almería. Concluían así tres intensos días dedicados a los estudios beckettianos en torno a la traducción, complementados por los ya mencionados actos socio-culturales y la calurosa amabilidad de los asistentes. Para el recuerdo quedan tres prolíficas jornadas de análisis y debate, la pluralidad de opiniones intercambiadas en una enriquecedora atmósfera de diálogo y, para terminar, uno de los proyectos más singulares a los que dio cabida este congreso: “The Beckett against

the Wall Project”. Se trata de una muestra audiovisual protagonizada por varios de los participantes que recoge la lectura de una de las obras clave de Beckett, *El Innombrable*, en idiomas como el francés, el polaco, el sueco, el chino, el griego y el islandés, además del inglés y el castellano. El video, de poco más de 14 minutos de duración, contó como escenario incompárrable la característica muralla de la catedral de Almería y puede visualizarse a través de la plataforma YouTube bajo el título que da nombre a esta iniciativa: “The Beckett against the Wall Project”. Si bien es cierto que “recordar es volver a vivir” este proyecto, sin duda,

permitirá prolongar en la memoria de los asistentes y del propio comité organizador lo que fueron tres productivas jornadas repletas de literatura, entusiasmo y dedicación absoluta a los estudios en torno a Beckett y la traducción. La energía, apasionamiento e ilusión de todos los que se vieron implicados en la celebración de este congreso, así como las reveladoras conclusiones que se extrajeron de los paneles presentados, perdurarán durante mucho tiempo y, a la vez, sentarán las bases de próximos encuentros académicos destinados a fomentar el aprendizaje y el conocimiento en torno a Samuel Beckett alrededor del mundo.